

主 9.  
niyapowan no cinon

地點 Jiranmilek

報導

si Apen Vicinen

時間 73-4-19

記音

si Aman Jayod

題

編號 -2

翻譯

1. Mikiyan sira o miketeh do cinayi, am mavakes

sira ori, to da singkad do vavahay no ranom o

malavang a karam, to na ningiyan sira, to na ningi-

yan sira, ei... yamakongo oyto o karam oyto kowan

da, kasdep na no karam, akman sang ta tomakowbot a

kato na ningiyan nira, asyo ya?

2. Karahan am, to na ngay pahongonga no ananak

ori o wowo na do vavahay no ranom, to rana mingong-

yod a tawo, mizizyak ori am, imo rana ya am, mangay

ta do teyraem an kowan na, nonan, na...ji na yaken

ngala ni ina kowan na, caha ta kalan na jimo, caha

ta yamiyan si kaka mo oyto a miyan ji = ina mo am.

3. Neda mangay ko do teyraem kowan na do kakteh

na, ta to ka makangay do vavahay no ranom ang,

kowan na, a na ji manciyan no tawo a ko nimacita,

a yatongiyan dang so tawo kowan na.

4. Nonan kowan na, ji na rana niyamizing no a

ananak ori, mangay ori, na ngiwangi no tawo do

teyraem ori, tomasapasaw o vahay no ranom ori.

室內空地

2. 有一对姊妹一起玩  
忽見水溝洞裡有隻白老  
鼠,老鼠擰頭望他們看。  
哟,你看那隻老鼠,小老鼠  
進進出出,不知道在做什麼  
?

3. 妹妹很好奇,就到水溝  
去俯身去看小老鼠,這時小  
老鼠變成人,對妹妹說  
跟我一起到地下好嗎。可  
是我爸媽會找呀!不會有  
你姊姊在你母親身邊  
你就不必擔心啦。

3. 姊,你說行嗎?跟他  
到下面去。那麼小的水溝  
洞你怎麼進得去?那個  
人叫我進去的呀!那裡  
怎麼會有人呢!

4. 當然有。下面那个人開大  
了洞口,小妹便進去了。原  
來水溝洞裡面是蠻寬廣的

主	地點	報導
	時間	記者
題	編號	翻譯
<p>5. Karahan am, akman so sori o rarahan da, aswaz am oriwo piyaloslosan da do teyraem ya, masasnad rana sira am, amiyana rana sira do kasawalanam am akman sira so sori.</p>		<p>5. 他(們)就坐在 aswaz 上滑溜下去, 一直溜到下面的水渠去。</p>
<p>6. Imo rana ya am, amiyana ka pa do jiya, ta moli ko pa an, nohon kowan na, moli rana ori, mangap so inozitan a ayob na, kano adowa so koyon a kekjit na, kapangkas na so pacinoken na, kahap</p>		<p>6. 你先留在這裡, 我回家一趟。好。老鼠回家後拿了一件上衣和裙子, 一組手環, 及髮飾、胸飾(珠鍊)。</p>
<p>na so rangat da am zaka da.</p> <p>7. Makaranes am, ahap rana ya kowan na, a kongon ko ya kowan na, ayowayob mo ta ipamya da imo kowan na.</p>		<p>7. 拿給小妹穿戴。小妹說: 你拿這個給我做什麼? 穿呀! 不然人家會笑你。</p>
<p>8. Karahan am, moli rana sira ori am, a ikongo ori yang kowan da no aro a tawo, a ikong kowan na, ji kamo maciyikwan ta ikanig na inyo ni kayokod kowan na, mavakes o nimrara sang a.</p>		<p>8. 小老鼠帶小妹回家時引起村裡小小的騷動, 給"耒"小老鼠家裡看。很多人問說: 那是什麼? 小老鼠說: 沒什麼啊! 你們別直看人家他會怕羞的。</p>
<p>9. Karahan am, ikadowa na araw am, makobot rana ori, ta to sira misilisilin o tomita sya, mizizyak o nimrara sya, ji kamo akman sang ta</p>		<p>9. 第二天小老鼠帶他出去玩, 很多好奇的人都擠在小老鼠家看小妹。小老鼠</p>

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

ikanig na - nikayokod am, oriwo to nyo macitoratoji

a, ji nyo nazogawan kowan na, ta mangay da citaen

ori, mahap da o ciring na am, to sira rana noratod

a kato da mangicitan do aorod no aro a tawo ori.

10. Karahan am, kato na rana mikonayan rana no nang, karahan am, mangap so aramay, a kongon mo ya mo kahanot sya, oya am, aramay kowan na, a kongon mo ya, to mo pala nita yaken.

11. Koli da am ayiyan na, mo kongon a mo ji ngapa o kolit na, ahapen o kolit na, o oned na rana ori am, oriwo apen, teyka na rana ayiyan am, bedbeden na rana ori a kacima na rana jiya, macima rana ori am, siraen na rana ori, mo kongon ori a yabwabwaken, nona to mo pala nita yaken.

12. Karahan am, kato na kowanan so sori, karahanam, na rana ngapowasa ori, karahan am, masongsong rana asa ka cinon o nipowas na ori am, mangay na rana apen o akwan so sito a sesendan a, a yamo kongon ori kowan na, oya rana am, peytolalino

說，別這樣擠來擠去的，他  
會被他們看的不好意思的  
要看就乖乖地坐在那裡。  
他們被小老鼠這話一說的  
也不好意思只好乖乖地坐著。  
小老鼠整個前院都坐滿好  
奇的村人。10. 小妹後來也  
沒急的回家，在小老鼠家已呆  
了好一陣子了。後來小老鼠携  
Aramay來，小妹問他拿來做  
什麼用。小老鼠說：就看我做  
吧！11. 他們要回家時，小  
妹對小老鼠說，你要樹皮嗎  
小老鼠說：只要皮下纖維即  
可。然後晒乾，晒乾後再  
來撕開成一條一條的細線繩。  
小妹問道：為什麼要撕開。  
小老鼠說：就看我做吧！  
12. 小老鼠接著搓線，急  
搓一打cinon的線後拿kesen  
lan線搓好的線petolalin。  
然後拿去洗，晒。之後再來  
盤線。小女孩問，你那是做什  
麼？小老鼠說：把二條線搓成

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

(nipowasen)  
搓線(用棉)

整

紗(單)

搓線

花籃上搓線

主 地點  
kasapana  
ovid.  
時間  
kavacna  
題 編號

報導  
記音  
翻譯

kaviyas na senden kowan na, ning, teyka na rana  
另一條線  
ori am, mangay na apen o akman so sito a pahawanan  
纏線, 系線  
na, karahan am, teyka na rana pahawanan am, mangay  
na rana pisan a, kateyray na rana so sang, yamo ko-  
洗清 晒  
ngon ori kowan na, yako ipitolali so kaviyas na,  
纏上捲線  
ta mitolali kowan na, teyka na rana ori a ikwanen  
am, okoken na rana ori a alowalologen a, karahanam  
纏線 卷部  
teyka na rana alowalologen a .

一線叫。之後,小老鼠又去拿  
pahawanan, 把線捆在上面。  
接著是把整理好的線拿去水  
裡洗,然後晒乾,乾了以後  
將每根線放在腿上搓好。  
再把他纏在車軸的捲線  
盤上,放在地上不停地使其轉  
動捲線,一直到線沒有為止。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

13. Karahan am, akman sang ta pahawaen na o  
katovangan/na, teyka na rana akman sang, am, pahawa-  
en na alowalologen na rana ori, teyka na rana ori  
am, o akman so sito am, citaen mo ya mo kayokod ta  
oya am, asa so koyoen ya, oya am ayoban ya, oya am,  
另一字種(棍棒-光)纏上那的 koyoen  
mayid a cinon an kowan na, oya am talili yan kowan  
na o asa, niyainged na rana ori, kapikapat na no  
最短  
nang o ninanawowan na sya, somadang sira, to mo nita  
纏線  
oyto an, oyto am lipten an, oyto am koyoen oyto an  
kowan na.  
第一種  
纏線

13. 另一字 pahawa 木製的  
具上纏另一捆線,之後也纏上剛  
"那一盤線上。小老鼠對小朋  
友說:注意看這,這叫做一  
字 koyowen。像這樣的叫 ayob  
(衣服),這是較長的。另外這字在  
衣服是較短的。小老鼠共教了  
小女孩上述四種纏線的方法  
每次纏線,小老鼠就告訴小  
女孩說:要注意看哪!這樣的  
lipten; 像這樣的叫 koyowen

註



主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯
am, itakadan no vaed na kowan na, a ikongo o vaed na.		黑線。什麼叫vaed (紋)呢?
17. Karahan am, pilin na oyto, o adowa ka pipili 挑線 挑線桿		17. 開始挑線, 抓線和上的
o ipangangap, ano paseneben am, paseneben na, to mo 挑作用的 往下織		2 支木棒, 然後在 2 支木棒
nita o yana kalcikcinan oyto kowan na, nohon. 白線		面的緯線上用打棒敲了敲, 注意看他的變化喔! 好!!
18. Karahan am, koyohon na rana am, oya rana am, 45 votwak 挑 45 竹筒 votwak 纏線桿		18. 接著是 koyowen, 這了是
arin mananavak votwak na, kato na lolololowan no		arin 中間的 votwak, 後面接連
nang, asa o votwak na ori atlo o kayohon na s no		的是一個是 votwak. 後面接的是
adowa so kayohon, oyto am, votwak na to, oyto am 4 棍 49 拍		3 个 koyowen. 這是 2 个 koyowen
am, katkaten oyto an kowan na, nona ikongo oyto 拾 4 个 koyowen		的情況。那個是他的 votwak
kowan na, ori am, ivivohos ja ori, ta ano ji mivohos 4 拍		哦, 那, 那是什麼呢! 哦, 那個
am, teyka na rana ori am, patakadan na rana ori, 4 拍		是 avovos na. 完之後, 再進行
to, na valingtada ori, o yamimatamata rana kowan na. 4 拍		下一步。他停下來一會竟把
19. Kato na rana ninonan no nang, teyka na o 4 拍		線好的部份翻過來一看, 已看
asa ka vaed am, matoyan na, oya rana am, o matoy 4 拍		得出有花紋線出來了。
rana am, ipiyawawa so vaed na oyto an kowan na, ning 4 拍		19. 他繼續織著, 織完 1 个
kowan na, to rana tazangpos o kapiyawawa na so vaed 4 拍		vaed 後下一段是線 matoy. 這
na ori. 4 拍		个 matoy 作為間隔 vaed 紋之用。
20. Karahan am, to rana ninon so rako a kowasan 4 拍		20. 接著是一大段的 kowasan.
tölang oyto a ji mo vaeji kowan na, nam rako a 4 拍		小朋友問: 為什麼這一大部分
		不加任何花紋(黑色黑線)?

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kowasan rana ya kowan na, teyka na o rako a kowasan  
ori am, papon na rana o vaed na do kasamorong na  
ori, mo pavaedan, nohon ta kasamorong na rana am.

這叫做大的 kowasan。織完  
kowasan 以後，接著再織 vaed  
小朋友問你是不是在織 vaed？  
小老鼠說：是啊！這一大片白色的  
兩邊像要一樣即可。

21. Teyka na rana ori am, mapangay rana so pino-  
nongnongan, teyka na o pinonongnongan am, mivaed  
rana, mapangay rana so rako a kowasan ori do dori,  
kapikatlo na no asa ka cinon ori.

21. 再來是織 pinonongnongan  
然後織 vaed，接著織 kowa-  
san，因此一個 cinon 有了大  
部份。

22. Karahan am, ziposen na rana o rako a cinon  
ori, kapinomonomo na rana sya, oya rana am, ano ci  
naraen mo mo kayokod am, pinanaon mo o vaevaed na  
a matomatoy na oyto an kowan na am, kokowasan na  
oyto an kowan na, ning, ori o cirecireng na no tawo  
do teyraem ya inanawo na sya.

22. 一個 cinon 織完後，就剪掉  
然後再把織好的每塊布對  
摺縫起來。這東西，如果你上  
去以後，要這樣對齊，vaed 對  
vaed，matoy 對 matoy，kowa-  
san 對 kowasan 對齊。每一步驟  
都詳細地給小朋友解釋。

23. Karahan am, kato na ngavosan no asa ka  
cinon ori, pidowa na kacinon am, ji pa nitominon  
dang o tawo ori, o ikatlo na kacinon am, oriwo  
nipacinanawowan na, na imo rana ya am, manaowen ta  
rana imo kowan na o tawo ang.

23. 一個 cinon 結束以後，  
織完一個 cinon，那時候上面  
的人（即小朋友）還沒開始練習  
織布，織完三個 cinon 時，才開  
始學習。小老鼠說，現在開始，  
你自行帶來織布，我在一旁教你。

註

主	地點	報 學
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

24. Nanaowen na rana o tawo, ahap ori ahap ori kowan na, na nimanoma pa o somadang sira am, sadang mo kayokod ta nanaowen ta imo kowan na, pangay do dang a, ahap ori kowan na, teyka na rana isadang o asa ka cinon ori am, nona o iwain ta rana kowan na no tawo do teyraem, to na paoliya no tawo ori.

24. 小老鼠很有耐心的教小朋友織布，教他如何挑線。哦，對了，最先是整經。整經時全由小朋友動手做，小老鼠則在旁教他如何做。怎麼挑，應挑什麼？接著是開始織布，首先是把理好的線拉撐。

25. Karahan am, paodan no tawo ori, akman sang ta tana kapangay na ja so paod na am, patakad rana so vaed kowan na, mapatakad rana kakoyokoyoen na s sya do no tawo ori, am oriwo ninanawowan na sya do

25. 接著戴上 paod。小老鼠接著告訴小女孩，如何挑，下一根該放什麼線，那根 boyowen 棒挑起來，也教他

votwak na ori, ca rana mapatakad rana so vaed kowan na, mapatakad ori am, ahap ori kowan na, na ngapa ori, ipidowa na so kapangap am, ji mo tomangtowan a cilcilen ta mazavat kowan na, akman so sori,

如何用 votwak。叫小孩子該織 vaed 織了，挑那根棒，作打擊的工作時，不要太用力。這樣重複的挑棒，織出來的 vaed 和小老鼠織的 vaed 沒什麼不一樣的。

kato na vangongonan so vaed na ori, mitarek a kano nivedan no tawo do teyraem an.

26. Ay yaka rana mateneng mo kayokod kowan na, no tawo do teyraem an, kato da rana miyangayan isadang da o asa ka cinon ori, no tawo do teyngato, kakwakwan na am, niyahap o nicinon na ori.

26. 哇！太棒了，你已經會織布囉！太好了。小老鼠高興地聲叫起來。後來他們又再整理一次。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

27. Karahan am, mipinapinan so ayob rana ori,  
 kakwakwan na nang am, nanaowen na pa ori do sadang,  
 karahan am, panitayan na so vaed ori, kapateyka na  
 rana so cinon, kapapo na so asa ka cinon, ta itovang  
 na so ayob na ori.

27. 小女孩, 開始織上衣了,  
 小老鼠仍從裡邊開始到織  
 vaed. 甚至到最後剪斷工作  
 還是一樣織到底。再來做一件  
 cinon; 織男半身的衣服。

28. Karahan am, teyka na rana o asa ka cinon o  
 ori am, a ikadowa na rana ori am, pirayiten da rana  
 ori, pinomonohon da rana ori, teyka da rana  
 pinomonohon rana ori am, imo rana am, alokobi  
 rana kowan na, a kongon ko a alokaban, na citaen mo  
 o alokob ko an, na nita ori mangalokob, oriwo ipi-  
 papareng da no tawo do teyraem o alokob ya.

28. 2件cinon的部織好以後  
 把兩片織好的部對摺縫  
 好。縫邊法, 小老鼠也教他。

29. Teyka na rana am, na imo rana am, mangay  
 ta rana paspasan; kowan na, a kongon ta paspasan, na  
 paspasan ta kowan na, mosok sira do ataw, mangay  
 maspas ja so ayob ori, teyka da rana paspasan am,  
 agezan da rana ori, ori do dori, am kasa kawan  
 rana do teyraem ori, kato na miminan sya ahapen so  
 sang.

29. 現在, 我們帶你這件織  
 好的衣服去 paspasan. 小女孩  
 說, 如何 paspasan or? 他們  
 到海邊去, 為衣服 paspasan,  
 回來時, 也差不多該吃晚餐的  
 時間了。就這樣, 小朋友, 後  
 來上床時, 他織好的衣服也  
 一起帶來。那時, 他在地下已  
 一年了。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間 <i>女</i>	記音
	編號 <i>男褲</i>	翻譯

30. Karahan am, tominon so asa so koyoen do dori,  
 ikatlo no apen na do teyngato ya ori, ta ji nimaci-  
 vaoy jiya o tawo do teyraem ya, ta tomansahad saon  
 jimo ya o apen mo am kowan na no tawo do teyraem.

30. 後來，小朋友又做了 asa so koyowen. 這已是才3件自己重新做的了。小老鼠雖然教他如何織，但他沒有動手幫忙，他說，你將來要帶走的，你可以做，我不幫忙織布。

31. Karahan am, teyka na o kekjit no mehakay  
 ori am, mangay sira mamarparengen, imo rana ya am,  
 inaraen mo rana o talili nihakay mo ya talili no  
 mehakay rana a ori, akman sito a nirem, nohon kowan  
 na, kato na pitovangan siya, asa ka cinon ori  
 nisomadang ori, oya rana am, nimangen ya pitatali-  
 liyan ya kowan na.

31. 男人的丁字褲織完以後，小老鼠又開始教他如何理線(男上布)。告訴他男生的衣服上，在紋文部份所用的黑線就像這樣，這個理線板上的這個洞是織較短件的男上衣用。

32. Nanawen ta rana imo do kasadang ta rana so  
 talili ya, kananawo na sya, teyka na rana nanawen  
 am, o iwain da rana, a nanawen da pa do piliyan  
 pangangatowan na sya ta ji yateneng rana, teyka da  
 rana o talili ori am, ziposen da rana am, ji ta  
 toziposa mo kayokod ta mangay ta pa ipanci si yama  
 kowan na, mangay da pa ipanci o ama na.

32. 現在教你做襯衫呀，的理線引法，如何拉撐，如何 piliyin 如何排線(棒)，其實，小女孩對理線到織布完為止，他已懂得怎麼做了，做完以後，剪斷線哦。對了，關於剪斷這工作，我們年輕人不得做，我們現在請我父親來幫忙。

注

主	地點	報 導
	時間	記 音
題	編號	翻 譯

33. Angay rana zipos mo ama ta na rana teyka ni  
 kayokod ta, ning kowan na, kato na ziposan sya, imo  
 rana mo ama am, piokot pa o talili ya ta ji namen  
 piokota, amiyatozangkap o yamapiokot so talili  
 ya manganako.

33. 颜色, 麻烦去剪一下. 小朋友  
 跟女子的布. 哦! 好. 爸, 你先  
 把衣服对摺, 因为我们不会去做  
 这个工作却是由男人做的。

34. Ta to da pikedkeda o seyran na no nang,  
 kabnek da tomapiokedked sya, teyka na pikedkedan am,  
 rayit rana kowan na, teyka da rana ori am, alokoban  
 da rana, teyka da alokoban am, mangay da paspasan a.

34. 他们可以把喜爱的线条  
 绑起来, 形式上总绑好後, 再  
 对纹缝合, 然後缝开, 最後  
 拿去 paspasan.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料

35. Mangap sira so aptos a kano panid ori o  
 nitedtedan da, paviyoviyotan da so alwaloy da.

35. 他们把 aptos 草和 paid  
 (幾支) 对衣进行拂那然後吹去。

36. Karahan am, moli rana sira ori am, abneken  
 da rana kapamareng da so kanen, ikadowa na kawan ori.

36. 回家後, 为新织好的衣服  
 一定打牙祭(拜山). 那是小朋  
 友死地下的才(拜山)。

37. Karahan am, ala komomit do ikatlo na kawan  
 am, na imo rana ya am, caha ta yabo rana mo jiniya-  
 hap a, ipeypapareng namen do teyraem ya, manngo ka  
 mo kayokod a, tomangah ka rana an kowan na, nohon  
 kowan na, kanakan pa ori, rarakeh rana no katangah  
 na do minakononay na do teyraem ya.

37. 要到才(拜山)时, 小老鼠  
 跟小朋友說: 我想, 你現在  
 都会织各种衣服, 裙(褲子),  
 我們的做法你都学到了, 現  
 在也没什麼事了, 你可以上去了。  
 好吧! 下去的时候还是小孩子  
 那上去时, 已是半百老人了。

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

38. Karahan am, tomanggah rana do teyngato oyto  
ori am, akman sang ta to na ngiwangi ori kato na  
makobotan.

呀，上去呀。摆原，下来路上去，  
拚用通往自家的路口，上去了。

39. Makobot rana ori am, isaong na o ayob na am,  
panapten na am, pacinoken na, ikongo ji da nipalolo  
jiya, tonamorang jira, sino oyto ang kowan da, akman  
siya o tawo kowan da.

呀，上去呀。他穿著他在地下  
時自做的衣服。裙子在腰上  
和農，地下的老農家人為他  
準備了很多的餅物帶上去。  
當他帶著村莊前去時，大家都很  
奇怪：不知此人，來自何處？

40. Karahan am, to rana macipilpil jira, anjin  
jiya sira ina ka niyama kowan na, a sino ngaran mo  
ori ngaran ko kowan na, siyalikey ya si yalikey ya  
kowan na, da rana misiplatan no aro a tawo, rarakeh  
rana o ama na, kakteh na ori am, miyangay sira, ta  
akman rana rakrakeh o rakrakeh, to dangay ngadkani  
no ina na am, kakakteh na ori a,.

如走到人前，請問家人的位  
處？你誰？我就是××印可  
呀！你真是我們的媳吧！又抱  
又拍肩地非常高興，他父母親卻  
已很老了。他姊姊也和他一樣  
都已老了。二人高興地互擁抱  
起來。

41. Yaka tomakaranes ya ta yamen atatayan imo  
ya mavyay kowan da, akmi tomamtamek do panapnaptan  
na, a ikongo ayayob na, a ikong pa o angangayan no  
tawo no kakowa, asyo o yayob da, kolut da.

41. 你怎會突然現在我倆  
眼前！真是不敢相信！以為  
你早已不在人間了。他這樣穿上  
衣服。在當時的情形就像現在  
在家中舍長大又多的那種受人  
尊敬，因為當時還沒人穿衣服的

吃癩歌:

• alilikay nannen minamagad (pokad)

• vovala ko 雞甲

cata pilavwan si tazoyaw 吃癩  
趕不亮 人

空身也義歌:

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料

mangay ko ngaraw... (part of a song)  
數位典藏計畫

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>42. Ikong ya nikatennan mo ya, bekena ninanawo na yaken no nang, nimoto a syo do vehan to na piyayobi sya, ipacipacita na.</p>		<p>42. 這是什麼？你怎會做這 个东西呢？是小老鼠咬我的。 差不多穿了本月却没有摸下来， 给人家看，砍伐。</p>
<p>43. Karahan am, mangay rana sira do kahasan am, anohod na:  imo a cinokos ko a mahahaso makapiya ka pa so kayan (aiyan)</p> <p>karahan am, mangay rana ori do takey am, kapanovil na so vohong no aramay ori ta citaen na.</p>		<p>43. 后来他带家人上山去： 如唱道： 你一指mahahaso，一砍轻的 希望我收成你时，wayan时顺别 上山以后，就去找aramay树。</p>
<p>44. Kapanhanot na so vohong no aramay ori, mangay sira miketeh, manhanot sira so aramay, ayiyan da rana am, teysa kokoho jira, a sino mangap so aramay no kakowa, ta katenngan da.</p>		<p>44. 拨开 aramay 草，剥皮， 削去表层皮及内层肉，留下是 薄片的纤维。一个人播了一大 捆，两姊妹便一起回家了。因 他们那时尚不懂得 aramay 的 用处，因此他们播得很多。</p>
<p>45. Mizizyak sira keyliyan da, a yada kongoen a kozayin oyto, ikongo angangayan na no nito kowan da, kato da ngamizngan sira keyliyan da ori, macima rana ori am, siraen da rana ori, am oriwo nipowas da rana am, temen da do oring, oring rana ori am tehman da so ipivaed ta abo pa nirehem no kakowa.</p>		<p>45. 村人问：他们晒晒什么 东西呀！不晓得拿来做什么？ 他们两姊妹也不对对交待！ 干了以后，把它撕成一条条 细的纤维，并且把它搓好。再 浸泡炭粉中，做成黑线条 出花纹。</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

46. Karahan am, teyka da siraen am, mangay sira  
 maciwalam am, mangay sira maciwalam a, apacinanawan  
 da da keyliyan da, ori nyo ahapan sya kowan da, a  
 yakmi so wanjin o vohong na nang, ji da manciyan,  
 o maemod a tovoz no kamanraranom am, to da ngay  
 anota, ano ayiyan da am, asyo o ayan da.

46. 撕成一條細絲以後，間  
 隙時間就去跟人坐坐聊聊。  
 同時，村人也乘此時向他們  
 請教織布的問題。哦，原來那  
 是拿來織布用的呀！是什麼樣  
 的植物不是織布用的材料呢？  
 他們不說。於是上山尋找。結  
 果採到 kamanraranom，一削皮，  
 結果，其纖維容易斷。

47. Kato na kowanan so sang, mateyka da rana o  
 ori am, yamo pa kongon ori, nohon ta senden ta rana  
 kapitolalin ta rana sya, ori ya nipakateneng na  
 ja no tawo ya.

47. 他們把 aramay siraen 之  
 後，把它纏捲成 segendan 盤上  
 一面捲絲，一面 mapitolalin。  
 村人此時告知織布前的一些  
 步驟。

48. Kapahawa na rana sya, yamo pa kongon ori  
 kowan da, oya rana am, ko mpakahawaen, to na okoka  
 ori a, yamo n kongon ori, yako pakzenen ta ko  
 ipitolali so kavyas na.

48. 接著是 mapahawa。再把  
 絲捲捆成球狀，以消滅  
 不順的毛 (kavyas)。

49. Karahan am, teyka na ori am, okoken na rana  
 ori a alowalologen a, yamo pa kongon ori, nohon ta  
 alowalologen, rana ya ta isadang rana ya kowan na.

49. 接著 okoken & alwalolo-  
 gen。準備 isadang (理絲)。

50. Karahan am, o nipakapiya na no ama na ori  
 a sasandangan ori am, ta nirangarananan na o

50. 然拿出他請爸爸做好  
 的 sasandangan, paod. acip.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

sasadangan ori, teyka na rana o sasadangan ori am,  
 mamareng so varila kapamareng na so acip na am, paod  
 na, pikoyokoyowan na pipili na nipakapiya na.

varila. koyowen 和 pipili 等織  
 織具。

51. Ta jingiyen so niyahap na do teyraem a  
 pikalkaloywan na am, pineynaran da ja, teyka na rana  
 o cinon am, isadang na rana, isadang na rana ori am,  
 todangay limota ori no aro a tawo a, tomita sya,  
 oriwo yamo nimahap do teyraem ya kowan da, teyka na  
 ranaisadang ori am, o iwayin na rana, teyka na rana  
 o iwain am, patakadan na rana so vaed na, valingta-  
 den o nivaedan na ori am, tomimatamata akmi vatek  
 aey.... yatomivatevatek ori kowan da, o yabo so vat-  
 vatek ang, tolang o kavalingtad na ang kowan da,  
 oriwo nipacinanaowan da jiya.

51. 其實，他西地下上來呀。也  
 帶了一具織織机，但他沒使用。  
 他希望用自家做成的織織机  
 來用。之後，開始整絲，這時候  
 一些好奇的村民都跑來圍看，  
 somadang 完以後，把線分散。  
 然後用紗織布，織了一段，翻  
 來看看，紋線都出來了。會，怎會  
 織出這樣的花紋呢？為什麼  
 花紋不是織在正面，而是在  
 底面呢？真奇呀。有些村人  
 有興趣的就在此時慢慢地向  
 他學習。

52. Karahan am, to rana yatateyras ori a katen-  
 ngan da keyliyan da, ori na niponganayan no  
 panapnaptan ta tawo do teyngato ya a nimapo do  
 teyraem ya, a nipacinacinanawowan da .

52. 漸漸的，村裡的婦人  
 懂織布的人愈來愈多。織布  
 就是那時候傳開的。就是那  
 個小老鼠教的女人帶出來（并  
 揚）的。

註

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>53. Karahan am, makadowa kawan a makatlo a kawan, to rana <sup>合集, 雅美</sup> mitoip jira makeykeyliyan o picicinan da ori, ta abo rana jimakateneng ja jira, mosok sira do aharang am, mapirowa o keyteytawan no tawo ya talili da ya am, ayowayob da ya, ori an, o iweiwawalam no tawo do teyraem ya, yanipakateneng rana ja.</p>		<p>53. 才二年才三年之後. 村裡的婦人几乎都会织布了. 当男人到海边做什么祭儀時. 就是穿婦女們织好的衣服. 完全和地下的小老鼠教出来的式樣部一模樣. 這就是地下人织衣服的方法. 而傳到地上來. 一直傳到我們現在.</p>

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫

註